

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 79 (2010)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Quattro poesie : con traduzione tedesca di Mevina Puorger  
**Autor:** Gerig, Leonardo / Puorer, Mevina  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-154875>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LEONARDO GERIG

## Quattro poesie

(con traduzione tedesca di Mevina Puorger)\*



\*Queste poesie, verranno pubblicate prossimamente nel volume: LEONARDO GERIG, *Sono corvi, visti da lontano / Raben, in der Ferne. Poesie / Gedichte*. Deutsch und mit einem Nachwort von Mevina Puorger, Zürich, Edition mevinapuorger, 2010. Ringraziamo l'editrice di averci concesso di pubblicare la copertina in anteprima.

## Effimere orme

Ed ecco il pianoro circondarsi  
di monti e boschi, eburnea distesa,  
dove la neve ricrea dal nulla il mondo  
e allarga, viandante, il tuo respiro.

Sembrano smussati pure gli orli  
di abeti o larici arrugginiti  
quando l'orizzonte abbagliante  
ferisce gli occhi.

I rami più alti gocciolano luce  
nel mezzo del giorno, spogliandosi di stelle  
e cristalli, stupende costellazioni  
di ghiaccio che per incanto in basso  
resistono ancora, resistono.

Morbida tranquillità nei sentieri  
dove i tuoi passi scricchiolano  
orme, effimere orme.

E non si stancherebbero mai.

## Vergängliche Fährte

Und plötzlich die hohe Ebene umringt  
von Bergen und Wäldern und  
erstem Schnee: Sie offenbart dir Wanderer  
eine elfenbeinerne neue Welt.

Ein samtenes Band von Föhren –  
rostfarbene Lärchen blenden  
unsern Blick, begrenzen  
Himmel und Erde.

In der Sonne des Mittags spiegelt  
das hohe Geäst seine leuchtenden Tropfen  
entkleidet sich von Sternen und Kristallen  
ein betörendes Spiel aus gefrorenem Wasser  
einmal am Boden im Zauber verharrend.

Sanfte Ruhe auf den Wegen  
mit knirschender Spur  
auf deiner vergänglichen Fährte.

Und würdest niemals müde.

## Segni

Batte la pioggia ai vetri stasera, batte  
senza sosta rompendo il silenzio immoto  
di un giorno al sole, e lava la terra:  
tetti ripidi e muri grigi, fronde  
come macchie d'ombra sciacquate sulle vie  
recline, vicoli che si stagliano sfollati  
contro le luci diffuse.

Non è che una realtà  
fra tante quella che vedi, pensi,  
tu che arresti  
o muovi le pupille ad ogni sussulto  
o spiaccicarsi d'acqua sullo schermo  
ove linee si confondono

e volume e colori  
da sembrare una fotografia mossa  
allo scatto.

Mentre segui i segni, partecipi  
talora distante, talora vicino,  
attonito.

E non ti scoraggia la continuità  
irreversibile e viscerale di attimi  
come questi o simili che si snodano inesauribili,  
da millenni ormai, uguali nel divenire  
necessario forse  
del mondo, ma anche diversi,  
unici  
nella percezione momentanea di un uomo  
tra gli uomini.

## Zeichen

Regen prasselt an die Fenster heute Abend  
 ununterbrochen, bricht unbewegte Stille  
 des Sonntags und wäscht die Erde:  
 Steile Dächer und graue Mauern  
 Zweige wie fahle Schatten  
 über geneigte Strassen  
 entleerte und verwaiste Gassen  
 stechen aus einem bleichen Licht heraus.

Es ist nur eine von möglichen, dir sichtbaren  
 Wahrheiten, so denkst du  
 bewegst deine Augen, oder hältst sie still  
 bei jedem Rinnen und Spritzen von Wasser  
 auf dem Glas, wo sich Linien vermengen  
 mit Umrissen und Farben  
 des unscharf schummrigen Bildes.

Du folgst den Zeichen, mitunter beteiligt  
 mitunter nah und verwundert.

Und du lässt dich nicht entmutigen  
 von steten und innigen Augenblicken  
 wie diesem oder ähnlichen, seit Ewigkeiten sich loslösenden –  
 unwillkürlich gleich  
 im notwendig Zukünftigen dieser Welt  
 aberauch fremd und  
 einzigartig  
 im gegenwärtigen Erfassen von dem einen Menschen  
 unter Vielen.

## Lago incolore

Mentre il mio sguardo attonito  
lambiva il paesaggio attorno luminoso,  
del presente più intenso percepivo il tremito  
nel ritmico trastullarsi d'onde, lago incolore.

Felice istante, quando l'immensità  
si allarga in me, evaporando  
come un'acqua prodigiosa.

Felice scoglio, dove in bilico si regge  
il tempo senza fine,  
e tu intendi  
il ritornello dei silenzi.

Poi a tratti giungevano messaggi  
inauditi: ondate e voci  
di alti venti,  
e dentro il petto  
inconsuete vibrazioni  
come di sensi aperti al mondo  
ora fresco ora antico  
di foreste odorose, di terre cinerine.

Tranquillità  
di campagne verdi distanti che allora  
indovinavo distese nei fiori.

Ma basta poco, un nonnulla  
rompe il filo,  
muta alle radici il cammino  
dei nostri sogni.

In quel frangente – uno fra tanti, rammento –  
fu un cigno che mi distolse, con la brezza  
che nasceva via via, trascinandomi sui flutti  
inversi, verso un'altra riva lontana.

Lontano.



## Farbloser See

Mein grosser Blick  
säumte eine leuchtende Welt rundherum  
liess erbeben diese Zeit  
im Wellenspiel vom farblosen See.

Glücklicher Augenblick bei  
der Weite in mir und sich  
verflüchtigend wie wundersames Wasser.

Glücklicher Felsen, wo unermessliche Zeit  
in der Schwebe ist  
und du auf das erneute  
Schweigen wartest.

Und da tauchte  
Unerhörtes auf: Woge und Worte  
weiter Winde  
in dir das  
fremde Schwingen  
der erneuten und erkannten Welt:  
geöffnete Sinne von duftendem Wald  
und grauer Erde.

Grüne Stille  
von Feld und Weite, ich  
ahnte sie einst in der Blüte.

Auch ein Nichts vermag jedoch  
unseren Weg und Traum  
bis ins Innerste zu verschütten.

In jenem Augenblick – dieses einen nur  
erinnere ich mich – zog im wachsenden  
Morgenwind  
ein Schwan mich in den Bann  
und hin zu fernem Ufer.

Weit weg.



## O natura

Nel vertiginoso lottare attorno  
il grido di un gallo  
ammazza lo stridìo  
acuto di numerosi uccelli,  
passeri  
e rondini che saettano nei vicoli  
stretti del paese, che volteggiano  
insaziabili nel cielo.

E quella bianca conchiglia di fumo  
ti assorbe, ti trascina verso l'alto,  
poi d'improvviso  
ti culla in un torbido turbinio  
di bassissime nebbie, vapore tenue  
stamattina sopra il granito dei tetti.

Allora sei tu che rinaschi e vivi coll'urlo  
del gallo, sei tu che voli con le rondini  
e navighi con la conchiglia di fumo.

Viaggio dentro la natura,  
generosa e effimera,  
esperienza e spettacolo avvincente.

Sempre.



